

Elmar-Tophoven-Stipendien

Für Literaturübersetzer der Sprachenkombination Französisch>Deutsch und Deutsch>Französisch bietet die DVA-Stiftung in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Übersetzerfonds **Aufenthaltsstipendien in Frankreich, Belgien, Luxemburg, Deutschland, Österreich, der Schweiz und den französischsprachigen Ländern Nordafrikas** an. Die nach Elmar Tophoven, dem bedeutenden Übersetzer und Vermittler zwischen deutscher und französischer Literatur und Gründer des Europäischen Übersetzer-Kollegiums benannten Stipendien ermöglichen konzentriertes Arbeiten in ausgewählten Übersetzerhäusern (Literarisches Colloquium Berlin, Europäisches Übersetzer-Kollegium in Straelen, Centre International des Traducteurs Littéraires in Arles, Übersetzerhaus Looren) oder der Internationalen Jugendbibliothek in München. Darüber hinaus sind auch selbst organisierte Arbeitsaufenthalte an anderen Orten in den oben genannten Ländern förderfähig.

Die Stipendien werden, je nach Bedarf und Möglichkeit, für den Zeitraum von zwei, drei oder vier Wochen gewährt. Sie sind mit einem Stipendium von 400 € / Woche dotiert. Die Unterkunft in den genannten Partnerinstitutionen ist frei, für selbst organisierte Unterkünfte kann ein Zuschuss von bis zu 250 € / Woche gewährt werden.

Voraussetzung für die Bewerbung ist ein zu übersetzendes belletristisches Werk (Roman, Kinder- und Jugendliteratur, Essayistik, geistes- und sozialwissenschaftliche Texte, Lyrik, Drama und Comic), für das ein Verlagsvertrag vorliegen muss.

Bewerbungen können jederzeit eingereicht werden. Eine Auswahlkommission entscheidet zeitnah über die Vergabe der Stipendien.

Bewerbungsunterlagen:

- Ausgefülltes [Bewerbungsformular](#) (auch zu finden auf www.uebersetzerfonds.de)
- Übersetzungsvertrag mit einem Verlag

Leistungen:

- Stipendium in Höhe von 400 Euro pro Woche (für die Dauer von 2-4 Wochen)
- Zuschuss zu den Reisekosten
- freie Unterkunft in den Häusern der genannten Partnerinstitutionen (je nach Verfügbarkeit)
- bei anderer Unterbringung kann ein Zuschuss von bis zu 250 € pro Woche gewährt werden

Nachweise:

- Arbeitsbericht über den Arbeitsaufenthalt sowie ein Portraitfoto
- im Impressum der übersetzten Werke ist auf die Förderung durch die DVA-Stiftung und den Deutschen Übersetzerfonds hinzuweisen
- die DVA-Stiftung, der Deutsche Übersetzerfonds und ggf. das gastgebende Übersetzer-Zentrum erhalten je ein Belegexemplar der publizierten Übersetzung

Veranstaltungen:

- Darüber hinaus werden Mittel für die Durchführung von öffentlichen Veranstaltungen zu den geförderten Übersetzungsprojekten im Land der Zielsprache zur Verfügung gestellt, insbesondere Honorare für die Übersetzer. Interessierte Einrichtungen oder die Übersetzer können hierfür finanzielle Unterstützung beantragen.



Elmar Tophoven (1923-1989) gehörte zu den bedeutendsten Vermittlern französischer Literatur seiner Zeit und zu den engagiertesten Literaturübersetzern in der Bundesrepublik. Er übersetzte – teilweise gemeinsam mit seiner Ehefrau Erika Tophoven – Werke von Autoren wie Samuel Beckett, Alain Robbe-Grillet, Nathalie Sarraute und Claude Simon ins Deutsche. Auf seine Initiative geht die Gründung des Europäischen Übersetzer-Kollegiums in seiner Heimatstadt Straelen zurück.

Kontakt:

Nina Thielicke
Deutscher Übersetzerfonds
c/o Literarisches Colloquium Berlin
Am Sandwerder 5
14109 Berlin
Tel. ++49 – 30 – 80 49 08 56
Fax ++49 – 30 – 80 49 08 57
mail@uebersetzerfonds.de
www.uebersetzerfonds.de